

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Інтерпретація поетичного тексту

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Компетентності та результати навчання
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Інтерпретація поетичного тексту
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Викладач (-і)	Карбашевська Оксана Василівна
Контактний телефон викладача	0951475992
E-mail викладача	oksanakarba@gmail.com, oksana.karbashevaska@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	лекції, практичні заняття
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	вівторок 13.50
2. Анотація до курсу	
<p>Інтерпретація поетичного тексту має на меті забезпечити студентів знаннями із таких розділів літературознавства і усної народної творчості, як теорія літературної поезії та теорія фольклорної поезії (балада Чайлда). Розгляд англо-американської поезії у порівняльному контексті (поезія і види мистецтв, поезія і проза, міфологія і література, фольклор і література, поезія та історія, поезія та етнокультура) дає можливість студентам зрозуміти основи й особливості, єдність і унікальність сучасного літературно-культурного простору Канади, Сполученого Королівства, США, України.</p> <p>Цілі навчання – оволодіння студентами системно-науковим поняттям про англomовну літературну та фольклорну поезії в аспекті їх поетикальних особливостей, розвиток і формування у здобувачів вищої освіти умінь та здатності аналізувати й оцінювати англomовні письмові та усні поетичні тексти, а також порівнювати їх із відповідними текстами української літератури та усної народної творчості.</p> <p>Предметом вивчення є англomовна поезія у колі мистецтв, формально-змістові елементи мистецьких творів, реінтерпретація грецьких міфів європейською і американською культурами, образність і символізм у поезії, орнітологічні образи-символи, основи версифікації, евфонія англійської поезії, її ритм і розмір, римування і строфа, візуальна поезія, англо-шотландська фольклорна балада Чайлда, жанр англо-американської балади, її різновиди, образи, персонажі, сюжети, версифікаційні особливості. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно здійснювати аналіз англо-американського поетичного тексту (образність, версифікація, композиція, сюжет, мова), послуговуючись методами літературної герменевтики, фольклористики та компаративістики.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Формування у здобувачів вищої освіти системно-наукового поняття про англomовну літературну та фольклорну поезії в аспекті їх ідейно-тематичних, жанрово-стилістичних, поетикальних особливостей, а також вироблення умінь глибоко проникати у змістову та формальну структуру художнього тексту й аналізувати поетичний текст для подальшого викладання англійської літератури та проведення наукових досліджень. Здобуті компетентності також є корисними для викладання дисциплін із порівняльного літературознавства, фольклористики та здійснення відповідних наукових студій.</p>	
4. Компетентності та результати навчання	
<p>4.1. Загальні компетентності</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність ефективно працювати з інформацією: вибирати необхідну інформацію із різних джерел, а саме лекцій, фахової літератури та інтернетресурсів, впорядковувати та систематизувати її. • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • Здатність проведення на належному рівні досліджень в обраній галузі. • Здатність застосовувати знання у подальшій викладацькій роботі в освітніх установах, при проведенні наукових досліджень, а також у різних ситуаціях соціального 	

спілкування.

- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність працювати у команді та автономно.
- Здатність організовувати свій процес навчання і самоосвіти.
- Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

4.2. Фахові компетентності

- Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- Здатність використовувати у професійній діяльності при викладанні англійської мови та літератури у закладах загальної середньої освіти системні знання з теорії літературної / фольклорної поезії: знання про творчі доробки чільних поетів, засновників англо-американської фольклористики і баладознавства, еволюцію англо-шотландської фольклорної балади та її поетикальних особливостей, побудову ритмічного (римованого і неримованого) та вільного вірша.
- Здатність розуміти сенс і естетику англійськомовних авторських та фольклорних поетичних текстів, здійснювати їх літературознавчий і фольклористичний аналіз, зокрема художніх образів і їхнього символізму, милозвучності та метричного малюнка, художнього мовлення.
- Здатність виокремлювати та досліджувати закладені у поезії мовні, культурні, соціально-історичні та національні реалії, коди, феномени тощо.
- Здатність розглядати культурний контекст окремих поетичних творів методом компаративістики.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією у галузях віршознавства та фольклорного баладознавства.

4.3. Результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською та англійською мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією: добирати її з різних джерел, критично аналізувати, адекватно інтерпретувати, класифікувати, систематизувати.
- Розуміти місце літературознавства та усної народної творчості у загальній системі знань про природу і суспільство.
- Використовувати набуті теоретичні знання з теорії літературної / фольклорної поезії у практичному курсі англійської мови та у подальшому викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Знати й розуміти основні поняття теорії літературної поезії та теорії фольклорної поезії, фольклорно-літературної взаємодії.
- Виявляти та аналізувати трансформації античних і фольклорних мотивів, образів, тропів тощо у сучасній поезії та прозі.
- Здійснювати компаративний аналіз авторських поезій, які виникли на основі уснопоетичних творів, із фольклорними оригіналами.
- Порівнювати твори англійськомовної (британської, американської, канадської) художньої літератури й англо-американської усної народної творчості з українськими літературними і фольклорними творами, дотримуючись принципу діалогу культур.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація навчання курсу					
Обсяг курсу					
Вид заняття			Загальна кількість годин		
лекції			20		
практичні заняття			10		
самостійна робота			60		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий		
8	035 Філологія	4	В		
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Літерату ра	Завдання, год	Вага оцін ки	Термін виконання
Тема 1. Вступна лекція. Поезія у колі мистецтв. 1. Форма і зміст мистецьких творів. 2. Реінтерпретація грецьких міфів європейською і американською культурами. 3. Міф про Орфея та Еврідіку у просторових видах мистецтв. 4. Міф про Орфея та Еврідіку у часових видах мистецтв.	лекція, індивідуальна і групова робота, практичне заняття, самостійна робота	4, 6, 9, 14, 25	опрацювання відповідних джерел, перегляд презентації 6 год Проблемні завдання: 1. Що таке поезія? 2. Розкрийте особливості втілення різними видами мистецтв одного і того ж сюжету. 3. Порівняйте втілення грецького міфа про Орфея та Еврідіку у фольклорній баладі “King Orfeo” та поезії Rachel Blau DuPlessis “Eurydice”. 4. Назвіть викладачів і студентів нашого факультету, які є авторами віршів. Прокоментуйте зміст їх творів.	10	лютий
Тема 2. Образність і	лекція,	1, 8, 11,	опрацювання	5	березень

<p>символізм у поезії. 1. Художньо-поетична образність. 2. Символ у поезії. 3. Орнітологічні образи-символи.</p>	<p>групова робота, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>13, 14, 17, 18, 19</p>	<p>відповідних джерел, перегляд презентації 8 год Проблемні завдання: 1. Класифікація сенсорних поетичних образів. 2. Основні риси художньої символіки. 3. Специфіка етнокультурної орнітоморфної символіки.</p>		
<p>Тема 3. Основи версифікації. 1. Евфонія англійської поезії, українські паралелі. 2. Ритм і розмір. 3. Римування і строфа. 4. Візуальна поезія.</p>	<p>лекція, групова робота, практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>1, 3, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27</p>	<p>опрацювання відповідних джерел, перегляд презентації 9 год Проблемні завдання: 1. Розкрийте спосіб організації поетичного рядка староанглійської, середньоанглійської поезії. 2. Які поетичні стопи притаманні для англійської поезії? 3. Проблема сканування метричного малюнка вірша. 4. Проблема римування в англійській мові. 5. Які види строф характерні для англійської поезії? 6. Які правила побудови двох основних форм сонета? 7. Що таке</p>	<p>17,5</p>	<p>квітень</p>

			фігурні/графічні вірші?		
<p>Тема 4. . Англо-шотландська фольклорна балада Чайлда.</p> <p>1. Жанр англо-американської балади: етимологія, визначення, класифікації.</p> <p>2. Образи і персонажі, сюжети, версифікаційні особливості балад Чайлда.</p> <p>3. Британська народна балада: вивчення, збирання та збереження.</p>	лекція, індивідуальна і групова робота, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8, 10, 11, 14	<p>переглянути презентацію 7 год</p> <p>Проблемні завдання:</p> <p>1. Англо-американська балада як взірць фольклорної поезії.</p> <p>2. Значення плакатної балади у становленні британської журналістики.</p> <p>3. Типізація портретів фольклорних персонажів.</p> <p>4. Поетика народної балади про дві сестри у британському, американсько-аппалацькому, українському фольклорах.</p> <p>5. Проблема фольклорно-літературних взаємин у поезії та прозі.</p> <p>6. Проблема художнього відображення історії Сполученого Королівства у народній баладі.</p> <p>7. Внесок американських і британських фольклористів у науку, освіту, культуру США та Англії.</p>	17,5	травень
6. Система оцінювання курсу					
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.				

	<p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, з них змістовий модуль 1 – 50 балів, змістовий модуль 2 – 50 балів. Модуль 1 є сумою балів за виконання практичних завдань, індивідуальних творчого та науково-дослідних завдань. Модуль 2 є сумою балів, отриманих за письмове тестування та усну відповідь на питання (теоретичне і практичне). Допуск до заліку (модуля 2) передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 30 балів).</p> <p>Студент, який не набрав 30 балів, до заліку за відомістю № 1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання заліку за відомістю № 2 на консультаціях викладача (виконання додаткових тестових і індивідуальних завдань, перескладання пропущених тем) або за відомістю № 3 при комісії.</p>
Вимоги до письмової роботи	<p>Передбачено індивідуальне творче завдання, яке оцінюється у 5 балів; два індивідуальних науково-дослідних завдання, кожне з яких оцінюється у 10 балів; додаткові тестові завдання (відкритого типу) для підвищення рейтингової оцінки модуля 1; письмове тестування, яке містить 20 завдань закритого типу, з них кожне оцінюється по одному балу (максимальна кількість 40 балів із ваговим коефіцієнтом 2).</p>
Практичні заняття	<p>Оцінюється відвідуваність усіх 5 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 25 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>При виставленні допуску (максимум 50 балів, мінімум 30 балів) до заліку (модуля 2) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, при виконанні завдань для самостійної та індивідуальної роботи. Додаткові тестові завдання (відкритого типу) дають можливість студентів підвищити рейтингову оцінку модуля 1. Складання заліку (модуля 2) передбачає виконання письмових тестових завдань (закритого типу) (максимум 40 балів) та усну відповідь на (теоретичне і практичне) питання, що оцінюється у 5 балів (максимальна кількість 10 балів із ваговим коефіцієнтом 2).</p>
7. Політика курсу	
<p>Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного, модульного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (зокрема на лекційних), активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття, користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань, списування та плагіат; а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять.</p> <p>На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підвищити рейтингову оцінку модуля 1 шляхом виконання додаткових тестових завдань (відкритого типу), а також отримати роз'яснення питань, із якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять, індивідуальних завдань і письмових робіт.</p>	

8. Рекомендована література

1. Abrams, M.H. Geoffrey Galt Harpham. A glossary of literary terms. 10th ed. [Independence, Ky.]: Wadsworth / Cengage Learning, c2012. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=SUETeA9nUWQC&lpg=PP1&hl=uk&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>.
2. Atkinson, David. The Anglo-Scottish Ballad and its Imaginary Contexts. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2014, <http://dx.doi.org/10.11647/OBP.0041>. URL: editions:116hjuQYUWwC.
3. AU/UA: Сучасна поезія Австралії та України / упор. Лес Вікс, Юрій Завадський і Григорій Семенчук. Тернопіль-Сідней: Крок, Meuse Press, 2011.
4. Classical mythology in English literature: a critical anthology / edited by Geoffrey Miles. 2nd ed. London; New York: Routledge, 2002. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=tQCGAgAAQBAJ&lpg=PP1&hl=uk&pg=PA54#v=onepage&q&f=false>.
5. Concise anthology of American literature / compiled by George McMichael...et al.. 5th ed. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, 2001.
6. The English and Scottish Popular Ballads: 5 volumes / ed. by Francis James Child. Reprint edition. Boston and New-York: Houghton, Mifflin and Company, 1898. (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
7. Fenton, James. An Introduction to English Poetry. London: Penguin Books, 2003.
8. Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend: in 2 v. / Maria Leach, editor; Jerome Fried, associate editor. New York: Funk and Wagnalls Co, 1949-1950. (Відділ літератури іноземними мовами Івано-Франківської ОУНБ ім. І. Франка)
9. Harris, Stephen L., Platzner, Gloria. Classical Mythology: Images and Insights. 3rd ed. Mayfield Publishing Company, 2001. (Відділ літератури іноземними мовами Івано-Франківської ОУНБ ім. І. Франка)
10. Hepburn, Christopher. Widening Origins: Twa Sisters, Singing Bones, and the Slavic “Usna tradytsiya”. *Journal of the Vernacular Music Center*. 2016. V 2. N. 1. URL: <https://journals.tdl.org/jovmc/index.php/jovmc/article/view/30/30>.
11. The Norton Anthology of English Literature: in 2 v. / general editor: M.H. Abrams. 6th ed. New-York, London: W.W. Norton & Company, 1993. (Наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
12. The Oxford book of American poetry / chosen and edited by David Lehman; associate editor John Brehm. Rev. ed. of: Oxford book of American verse. 1950. New York, Oxford: Oxford University Press, 2006.
13. The Oxford companion to English literature. 5th rev. ed. / edited by Margaret Drabble. Oxford: Oxford University Press, 1993.
14. Perry, Bliss. A study of poetry. Reissued. Port Washington, N. Y.; London: Kennikat Press, 1969. <https://books.google.com.ua/books?id=tKDTAwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Bliss+Perry+A+Study+of+Poetry&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKewjocPJsrLmAhXjLYsKHSzIAJwQ6AEIKTAA#v=onepage&q=Bliss%20Perry%20A%20Study%20of%20Poetry&f=false>
15. Solt, Mary Ellen. Flowers in Concrete Portfolio edition. 1969. URL: http://www.ubu.com/historical/solt/solt_flowers.html.
16. Zhu Yingchun (朱赢椿). The designing wordsmith (设计诗). Guangxi Normal University Press, 2011.
17. William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge. Lyrical Ballads and Related Writings / edited by W. Richey and D. Robinson. Houghton Mifflin Company: Boston, New York, 2002.
18. Белехова Л. Новообрази в современной американской поэзии (лингвокогнитивный взгляд на природу образа). *Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія: Філологія*. 1998. Т. 1. № 1. С. 50–58. (Наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
19. Жайворонок В.В. Знаки української етнокультури: словник-довідник. Київ: Довіра, 2006.

(Наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)

20. Жирмунский В. Теория стиха / книга подготовлена Н. А. Жирмунской. Ленинград: Советский писатель, 1980. (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
21. Качуровський Ігор. Фоніка: підручник. Київ: Либідь, 1994. (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
22. Коломієць Л.В. Антологія новітньої американської поезії. *Сучасна американська література. Проблеми вивчення та викладання* / ЧДУ імені Петра Могили. 2002. С. 105–163. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/index.php?m=2&b=185>.
23. Коломієць Л.В. Сучасна американська поезія: орієнтири для вивчення та перекладу. *Сучасна американська література. Проблеми вивчення та викладання* / ЧДУ імені Петра Могили. 2002. С. 90–104. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/index.php?m=2&b=185>.
24. Король М.М. Час достиглого каміння. Зорові вірші. Івано-Франківськ: Лілея-НВ. 2003. (Івано-Франківська ОУНБ ім. І. Франка)
25. Лессінг Г.–Е. Лаокоон, або Про межі малярства й поезії / з німецької переклав Є. О. Попович. Київ: Мистецтво, 1968. (“Пам’ятки естетичної думки”). URL: http://chtyvo.org.ua/authors/Lessinh_Hothold_Efraim/Laokoon/
26. Пелевина Н.Ф. Поэзия. *Стилистический анализ художественного текста*: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». Ленинград: «Просвещение», 1980. С. 5–82. (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
27. Соловьева Н. К., Кортес Л. П. Практическое пособие по интерпретации текста (поэзия): учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. Минск: “Высшая школа”, 1986. (На английском языке). (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)

Викладач Карбашевська О. В.